



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Twenty Ninth Sunday in Ordinary Time October 20, 2013



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

### OFFICE HOURS

#### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9:00—7:00 PM

Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ

#### LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, <a href="mailto:padrebao@yahoo.com">padrebao@yahoo.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE

#### GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 AM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de la Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Ơn phù trợ chúng tôi ở nơi danh Chúa, là Đấng tạo thành trời đất

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 20 tháng 10, 2013

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Hôm nay là ngày khánh nhật truyền giáo. Đức Giáo Hoàng Phanxicô mời gọi con cái trên toàn thế giới hướng về các xứ truyền giáo để cầu nguyện và đóng góp tài chánh cho công việc truyền giáo. Sự đóng góp tài chánh cách quảng đại để giúp cho việc truyền giáo được gặt hái nhiều thành quả tốt đẹp. Giáo xứ cũng xin chân thành tri ân tới quý ông bà anh chị em Việtnam và cộng đoàn Hispanic đã đến và giúp đỡ cho việc cắt các cây trong khuôn viên nhà thờ. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công bội hậu cho sự đóng góp cho việc làm đẹp nhà Chúa của quý ông bà và anh chị em.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 29 quanh năm hôm nay chú trọng đến việc cầu nguyện- kiên trì trong cầu nguyện, cầu nguyện và phó thác vào Thiên Chúa khi chúng ta cầu nguyện. Sự cầu nguyện cũng nói lên lòng phó thác và công minh của Thiên Chúa. Sự công bình cho người nghèo và người sầu khổ giúp họ chiến đấu với sự bất công. Trong Bài thứ nhất, sau khi đã gửi Giôsuê đi chiến đấu với Amalek, nói lên sự cầu nguyện không ngừng và cho dân Israel được chiếu sáng. Hai người Môisen và người bà góa trong phúc âm hôm nay dạy chúng ta phải cầu nguyện như thế nào. Trong bài thứ hai, Thánh Phaolô dạy cho Timôthêu hãy kiên trì trong mục vụ, hãy rao giảng lời Chúa, hãy lên tiếng lúc thuận tiện cũng như lúc không thuận tiện hãy biện bác, ngâm đe, khuyên nhủ với tất cả lòng nhẫn nại và chú tâm dạy dỗ. Chúa Giêsu đã nói về dụ ngôn của ông tòa bất chính và người đàn bà góa trong phúc âm, Chúa muốn nhấn mạnh đến việc cầu nguyện và đừng bao giờ thất vọng. Cầu nguyện không ngừng là đức tin trong hành động. Chúa Giêsu giới thiệu bà góa trong phúc âm hôm nay là mô hình của lòng tin và mời gọi các tông đồ hãy cầu nguyện luôn. Bà góa đã kêu nài và Thiên Chúa đã ban cho bà sự công bình.

Cầu nguyện là việc rất cần thiết trong đời sống của người Công Giáo. Thánh Augustinô nói: "Khi chúng ta cầu nguyện chúng ta nói chuyện với Chúa. Chúng ta cần thu lại những việc cầu nguyện với hành động cụ thể. Cách lý tưởng nhất và chúng ta bắt đầu cầu nguyện bằng việc đọc kinh thánh trong thánh vịnh và Sách Tin Mừng. Việc cầu nguyện cá nhân cũng là điều quan trọng trong cuộc sống cầu nguyện. Nói chuyện với Thiên Chúa bằng ngôn ngữ của chúng ta, bằng ca tụng, tạ ơn và dâng lên Chúa những ý nguyện cần thiết trước tôn nhan Chúa đổi mới cuộc sống của chúng ta qua lời cầu nguyện. Chúng ta phải cầu nguyện cách hoàn hảo một ngày hai lần bằng cách dâng lên Thiên Chúa những gì mình đang có. Chúng ta không bắt buộc nhận những gì chúng ta cầu xin. Thiên Chúa biết chúng ta cần gì và đừng bao giờ thất vọng trong việc cầu nguyện. Chúng ta nguyện xin cho nước Chúa ngự đến hầu chúng ta tiếp tục để vâng theo thánh ý Chúa.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang,  
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

***XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!***

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 10

**\$12,081**

Tiền thù từ quây thực phẩm

**\$1,620**

***GÓI GÉM NHỮNG MÓN QUÀ!***

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật. Dùng phong bì như là cách thức chúng ta "gói gém những món quà" dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

## THÔNG BÁO

### Ban Trật Tự

Nhằm thăng tiến lưu thông ra vào trong Sân Đâu Xe nhà thờ được tốt hơn, **Ban Trật Tự** cần thêm 4 thiện nguyện viên nữa cho 2 thánh lễ Chúa Nhật 8:30 và 10:30. Xin đến gặp cha Luân hoặc cha Bảo tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 204.

### Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

### Họp Phụ Huynh

Chương Trình Giáo Lý sẽ có buổi họp phụ huynh học sinh từ lớp 1 đến lớp 8 vào thứ bảy tuần tới ngày 26/10/2013 từ 2:00 PM – 4:00 PM tại nhà thờ. Trong buổi họp chúng tôi sẽ trình bày về Chương Trình Giáo Dục An Toàn mới của địa phận “Vòng Ân Sủng” dành cho học sinh và phụ huynh. Xin phụ huynh lưu ý và đi họp đúng giờ.

### Rao Hôn Phối

**Hoàng Hương Huỳnh & Phú Ngọc Mai**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 26 tháng 10, 2013*

**Grace Cat & Emanuel Santos**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 2 tháng 11, 2013*

**Hoài Mike Nguyễn & Hùỵ Nguyễn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 9 tháng 11, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

### Xin tiền lần thứ hai cho Quỹ Truyền Giáo

Chúa Nhật tuần này là Chúa Nhật Truyền Giáo trên toàn thế giới. Là người công giáo, chúng ta quy tụ chung quanh bàn Tiệc Thánh để cầu nguyện cho công việc truyền giáo trên toàn thế giới. Chúng ta sẽ có xin tiền lần thứ hai cho các công việc truyền giáo. Sự đóng góp của quý vị sẽ giúp cho những người truyền giáo mang Tin Mừng của Chúa đến với những anh chị em đang chờ đợi được nghe lời của Ngài.

### Các Ca Đoàn

Ban Ca Đoàn Việt Nam trong giáo xứ chúng ta sẽ có một buổi Tĩnh Tâm hàng năm vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 11 năm 2013 lúc 2 giờ đến 4 giờ chiều tại phòng 002 và 003. Buổi tĩnh tâm này do LM Phạm Đức Thịnh, giáo sư phụng vụ tại Đại Chủng Viện St. John, chia sẻ. Xin kính mời quý anh chị em ca trưởng và ca viên và mọi người cùng tham dự đông đủ.

### Legio Mariae

Nhân dịp kỷ niệm 6 năm thành lập (21/10/2007-2013) **Legio Mariae/Praesidium Đức Mẹ La Vang** tại giáo xứ chúng ta, xin trân trọng kính mời quý thành viên hiện thời cũng như quý thành viên đang có ước muốn gia nhập, đến với giáo xứ cùng hiệp dâng **Thánh Lễ Tạ Ơn và Cầu Bình An** cho các **hội viên Tán Trợ, Hoạt Động và Giới Trẻ**, vào lúc 8 giờ 30 sáng, ngày **Chúa Nhật, 20/10/2013**. Xin chân thành cảm ơn.

### Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn 11/2/2013

Để chuẩn bị cho bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật cho thánh các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ. Xin cảm ơn.

***Responsorial Psalm***

Our help is from the Lord, who made heaven and earth

**Pastor's Corner**

October 20, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

Today is the Mission Sunday. Our Holy Father Pope Francis invites the whole church to pray and to support financially for the Missionaries throughout the world. We also would like to express our special thanks to the Vietnamese and Hispanic communities who have helped to trim our parish trees in the parking lot on Saturday. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang bless and reward each one of you for your kindness to our church.

Today's readings are mainly about prayer -- perseverance in prayer, constancy in prayer and trust in God as we pray. They are also about the Trustworthiness and Justice of God, a Justice that reaches out to the poor and the weak, enabling them to fight against injustice.

In the first reading, Moses, after sending Joshua to fight against Amalek, is presented as making tireless intercessions with constancy for the victory of Israel's army. Both Moses and the widow in today's Gospel story teach us how we should pray. In the second reading, St. Paul instructs Timothy to persevere in his ministry, to proclaim the word of God with persistence in all circumstances and to use it to "correct, reprove and appeal with patience." By introducing the parable of the unjust judge and the persistent widow in today's Gospel, Jesus emphasizes the "necessity of praying always and not losing heart." Constancy in prayer is Faith in action. Jesus presents the widow in today's Gospel as a model of the trust and tenacity with which his disciples are to pray. The widow was asking for something which God would certainly want for her - justice.

We need to combine formal prayers with action prayer: It is ideal that we start our prayers by reading from the Bible, especially the Psalms and the Gospels. Formal, memorized and liturgical prayers are also essential for the Christian prayer life. Personal prayer is of great importance in our life of prayer. Talking to God in our own words -- praising Him, thanking Him and presenting our needs before Him -- transforms our whole life into prayer. We should perfect our prayers by bringing ourselves into God's presence during our work several times during the day and by offering all that we are, that we have and that we do to God. Along with formal and memorized prayers, this type of prayer life enables us to pray always and pray with constancy and trusting perseverance. We should not expect to get whatever we pray for. This parable does not suggest that God writes a blank check, guaranteeing whatever we want whenever we want it in the form we ask for.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,

Father Joseph Luan Nguyen- Pastor.

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the second week of October

**\$12,081**

Food Sales

**\$1,620**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

**Salmo Responsorial**  
Que todos los pueblos conozcan tu bondad

**Notas del Párroco**

Octubre 20, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Hoy es el Domingo Mundial de las Misiones. Nuestro Santo Padre Francisco invita a toda la iglesia para orar y apoyar financieramente a los misioneros en todo el mundo. También nos gustaría expresar nuestro agradecimiento especial a las comunidades vietnamitas e hispanos que han ayudado a cortar nuestros árboles parroquiales en el estacionamiento este sábado. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga y recompense a cada uno de ustedes por su amabilidad y ayuda a nuestra iglesia.

Las lecturas de hoy son principalmente acerca de la oración de la perseverancia y constancia en la oración con la confianza y justicia de Dios, una justicia que llega a los pobres y a los débiles, lo que les permite luchar contra la injusticia.

En la Primera Lectura, Moisés, después de enviar a Josué para luchar contra Amalec, nos presenta como hacer intercesiones incansables con constancia por la victoria del ejército de Israel. Tanto Moisés como la viuda en la historia del Evangelio de hoy nos enseñan como debemos orar. En la Segunda Lectura, San Pablo instruye a Timoteo a perseverar en su ministerio, para proclamar la palabra de Dios con persistencia en todas las circunstancias y utilizarla para “*corregir, reprender y apelar a la paciencia.*” Con la introducción de la parábola del juez injusto y la viuda persistente en el Evangelio de hoy, Jesús hace hincapié en la “*necesidad de orar siempre y no desmayar.*” La constancia en la oración es la fe en acción. Jesús presenta a la viuda en el Evangelio de hoy como un modelo de confianza y tenacidad con que sus discípulos deben orar. La viuda estaba pidiendo algo que Dios ciertamente quería para ella – la justicia.

Necesitamos combinar oraciones formales con oraciones de acción: Es ideal que comencemos nuestras oraciones con la lectura de la Biblia, especialmente los Salmos y los Evangelios. Normalmente, memorizamos las oraciones que son esenciales para la vida de oración cristiana. La oración personal es de gran importancia en nuestra vida de oración. Hablar a Dios con nuestras propias palabras – alabándolo, agradeciéndole y presentar nuestras necesidades delante De Él – transforma toda nuestra vida en oración. Debemos perfeccionar nuestras oraciones para traer la presencia de Dios a nosotros mismos en nuestro trabajo y varias veces durante el día ofrecer todo lo que somos, lo que tenemos y lo que hacemos para Dios. Junto con las oraciones formales y memorizadas, ya que este tipo de oración en nuestra vida nos permite orar siempre con constancia, perseverancia y confianza. No hay que esperar conseguir todo por lo que oramos.

Esta parábola no nos sugiere que Dios, nos garantiza que nos va a conceder todo lo que queramos y cuando nosotros queramos y en la forma en que lo pedimos.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang,

Padre Joseph Luan Nguyen -Párroco.

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta de la 2<sup>da</sup> Semana de Octubre

**\$12,081**

Venta de Comida

**\$1,620**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### Second Collection for World Mission Sunday

#### WORLD MISSION SUNDAY

United with the Catholics of the world at the Table of the Lord, we recommit ourselves to our vocation, through Baptism, to be missionaries.

Our Prayers and Eucharistic celebration this Sunday are directed in a special way toward our brothers and sisters throughout the world who are waiting to hear the joyous "Good News" of Jesus. Through our financial gifts, offered in this week's collection for the Society for the Propagation of the Faith, we become partners with missionaries who proclaim the Gospel and offer help and hope to the poor in mission countries.

### Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

### Remember All Souls in November

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church.

### Parents Meeting

The Vietnamese Religious Education program will have a parents meeting for 1st grade to 8th grade students on Saturday , October 26, 2013 from 2:00 PM to 4:00 PM inside the church. At this meeting, we will discuss the new Safe Environment curriculum "Circle of Grace". Parents and students please don't forget to attend. Thank you.

## NOTICIAS

### Segunda Colecta Domingo Mundial Misión

#### WORLD MISSION SUNDAY

Unidos con los católicos del mundo en la Mesa del Señor, no comprometemos de nuevo a nuestra vocación, recibida a través del Bautismo, de ser misioneros.

Nuestras oraciones y la celebración eucarística de este domingo están dirigidas de un modo especial hacia nuestros hermanos y hermanas en todo el mundo que ansían oír la feliz "Buena Nueva" de Jesús. Atraves de nuestros regalos financieros, ofrecidos en la colección de esta semana para la sociedad de la Propagación de la Fe, llegamos a ser socios con misioneros que proclaman el Evangelio y ofrecen ayuda y esperanza a los pobres de países en vía de desarrollo.

### Centavos del Cielo

Seguimos colectando los biberones de "Pennies From Heaven" favor de regresarlos con su donación así ayudará a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones a través de la Diócesis.

### Novenas por el Día de los Difuntos

El 24 de Octubre empezamos las Novenas por el Día de los Difuntos, tenemos los sobres disponibles en la oficina, también pueden traer los retratos de sus seres queridos para ponerlos en el Altar de los Muertos, favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselo.

### Celebracion del Dia de los Muertos

El 2 de Noviembre 2013 a las 2pm habrá Eucaristía oficiada por el Obispo Kevin W. Vann. en el Cementerio de Santo Sepulcro, 7845 E. Santiago Canyon Rd. Orange, CA 92869. Esta es una celebración al aire libre, un tribute a nuestros difuntos. Habrá procesión, alabanzas, bendición de altares y pan de muerto. Para más información llame a 714-282-3050.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana  
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

**GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META**

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
<b>\$6,000,000</b>	<b>\$5,550,000</b>	<b>\$450,000</b>

Progress Report as of 10/17/13 - Tiến Triển cho đến ngày 10/17/2013 - Informe de 10/17/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
<b>526</b>	<b>\$963,648</b>	<b>\$234,764</b>

*Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.*

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

*Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.*

**Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges**

Nguyen, Giang Huong      3000  
Tran, Huong Lan      200  
**TOTAL PLEDGES      3,200.00**

**Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments**

Nguyen, Giang Huong      500  
Tran, Huong Lan      200  
Blanchet, Sylvia      25  
Phan, Duyen      63  
Tran, Hieu Hoa      63  
Nguyen, Loc Tien      63  
Nguyen, Phuc Van      70  
Huynh, Cong Larry      50  
Pham, Tuyen      100  
Tran, Dinh Van      300  
Alvarez, Jose Javier      50  
Pham, Anson      20  
Dinh, Phong      63  
Nguyen, Henry H      100  
Vuong, Henry      100  
Nguyen, Nhut & Phuong      50  
Vu, Phat & Truong, Anh      21

Nguyen, Henry      50  
Bui, Bang & Dinh, Ruyen      65  
Truong Ngo & Tuyen Pham      63  
Nguyen, Huong      25  
Guzman, Jose Luis      100  
Tran Thi Kim Ba      20  
Nguyen, Hanh      20  
Le, Tuyen Hoa      21  
Phan, Chinh Van      30  
Tran, Saphone      30  
Nguyen, Julie      40  
Tran, Tuyen Van      40  
Pham, Mai      50  
Do Nhai      50  
Tran, Ngoc      60  
Doan, Huyen Tram      100  
Tran, Ho & Truong, Hien      100  
Le, Chi      120  
Luu, Truoc      189  
Ngo, Hien      250  
Doan, Kim Thao Thi      250  
Nguyen, Tu      1000  
Anonymous      58

**TOTAL PAYMENT      \$4,569**

Please use cream capital campaign envelope to make payment to your pledge and please write your name AND your ID number

Xin dùng phong bì màu kem Vận Động Gây Quỹ để đóng góp hàng tháng và xin viết tên và số ID trên phong bì

Por favor usar el Sobre de Color Crema para hacer los pagos de su Promesa "Cristo Para Siempre", favor de escribir su nombre y su número de su sobre.

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683



Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeseccion al Trabajador

## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

**714-531-5200**

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

## Khai Trương · Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

**Mobile Home trong khu Cha Đức  
Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La  
Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ  
cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi  
trở lên) Giá đất \$645/tháng.  
LL: Tony 714-717-3497**

**ĐẠY LÁI XE  
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**  
\* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy  
lái xe tại California  
\* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí  
nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn  
\* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2  
ngôn ngữ VIỆT-MỸ  
\* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng  
LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời  
gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

## Mobile Home Bán Bồi Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn  
Khu Santa Ana, trên 55  
tuổi, đi bộ 5 phút tới  
NHÀ THỜ LA VANG.  
Đất \$700, Giá \$32,000  
714-418-1859  
714-554-8895

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## NHÀ QUẬN ARC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa táng và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang...  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

**714-899-0505 - 24/24**

**ANH ĐÀO**

Bán bồi chủ  
Mobile Home \$35,000  
2 PN, 2 PT, bên trong mới  
đẹp tuyệt vời  
Địa điểm Bali Hi Park, gần  
nhà thờ La Vang  
Tiền đất \$645/tháng  
Gọi Quyền 714-623-5132  
Hoặc Betty 714-486-1889

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER  
\*EXPIRES December 26, 2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

For advertising, please contact our  
parish office  
**714-775-6200**

For advertising, please contact our  
parish office  
**714-775-6200**

For advertising, please contact our  
parish office  
**714-775-6200**

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiên Nguyễn

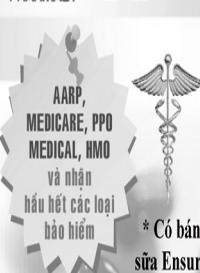
Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

## HARBOR PHARMACY



**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy

\* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

\* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa  
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

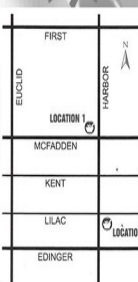
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987



Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**